



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP

**Office fédéral de la justice OFJ**  
Domaine de direction Droit privé  
Office fédéral de l'état civil OFEC

# Communications officielles OFEC

no 140.4 du 1<sup>er</sup> mai 2009

**Extrait du registre des familles turc**

## **Registre des familles turc**

**L'Office fédéral de l'état civil, se fondant sur l'article 84 alinéa 3 lettre a de l'Ordonnance sur l'état civil (OEC), adopte les présentes communications officielles dont le contenu a valeur d'instructions.**

**Table des matières**

<b>1</b>	<b>Situation initiale</b> _____	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>Enoncé du problème</b> _____	<b>3</b>
<b>3</b>	<b>Solution</b> _____	<b>3</b>
<b>4</b>	<b>Entrée en vigueur et force obligatoire</b> _____	<b>4</b>

## 1 Situation initiale

Les représentations de la Turquie en Suisse (service consulaire de l'Ambassade à Berne ainsi que les consulats généraux à Genève et à Zurich) peuvent établir, outre les documents CIEC, des extraits du registre des familles turc (en particulier les «nüfus kayit örneği» qui servent, en outre, en tant que preuve de l'état civil).

La République de Turquie dispose d'une banque centrale de données qui contient toutes les données d'état civil de tous les citoyens. Les autorités turques chargées de tâches en relation avec l'état civil (en particulier les offices de l'état civil), ainsi que toutes les représentations de Turquie à l'étranger, ont un accès direct à cette banque de données. Un document établi par une représentation turque ne se différencie de celui établi en Turquie que par la signature; il est signé par le fonctionnaire consulaire compétent alors qu'en Turquie, il est signé par l'officier de l'état civil. Les fonctionnaires consulaires habilités à signer sont désignés individuellement par les représentations de la Turquie en Suisse; leur signature est déposée auprès de la Chancellerie fédérale suisse.

## 2 Enoncé du problème

**Certaines autorités de l'état civil suisse ont refusé des extraits du registre des familles ("nüfus kayit örneği") du fait qu'ils étaient établis par une représentation turque en Suisse et non délivrés et signés par l'office de l'état civil compétent en Turquie.** Les présentes communications doivent assurer une harmonisation de la pratique entre les autorités de l'état civil suisse en regard aux extraits des registres turcs et garantir ainsi la sécurité du droit.

## 3 Solution

Les autorités suisses en matière d'état civil sont tenues d'accepter les **extraits du registre des familles ("nüfus kayit örneği"), établis et signés par une représentation de la Turquie en Suisse, en tant que documents turcs avec pleine validité**, lorsque des ressortissants turcs en Suisse doivent **produire des documents**<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Art. 16 al. 2 OEC; éventuellement en relation avec l'art. 64 al. 1 let. b et l'art. 66 al. 2 let. b OEC ou l'art. 75c al. 1 let. b et l'art. 75e al. 2 let. b OEC; l'art. 3 al. 4 OEC est réservé.

#### 4      **Entrée en vigueur et force obligatoire**

Les présentes communications officielles entrent **en vigueur avec effet immédiat**. Elles ont **valeur d'instructions** (art. 84 al. 3 let. a OEC).

OFFICE FEDERAL DE L'ETAT CIVIL OFEC

Mario Massa

#### Annexes:

- Modèle d'un extrait du registre des familles ("**nüfus kayit örneği**"), **établi par le service consulaire** de l'Ambassade de la Turquie à Berne (signé par Ülker Yarin)
- Modèle d'un extrait du registre des familles ("**nüfus kayit örneği**"), **établi par l'office de l'état civil** en Turquie (signé par Rahmi Yildiz)

Modèle d'un extrait du registre des familles (Ambassade de la Turquie à Berne)

NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ		İLİ	İLÇESİ	MAHALLESİ/KÖY	CİLT NO	HANE						
DENİZLİ		BULDAN (1214)		YENİCEKENT/CUMHURİYET	42	58						
SIRA	BSN	C	YAKINLIK	T.C. NO	ADI	SOYADI	BABA ADI	ANNA ADI	DOĞUM YERİ VE TARİHİ	MED.HALI VE DİNİ	TESCİL TARİHİ	OLAYLAR VE TARİHLER
1	17	E	Kendisi	30373416108	VELİ	TOKDEMİR	MUAMMER	NERİMAN	BULDAN 10.11.1976	Evlü İslam	19.11.1976	Ölüm: SAG Evlüme: 18.07.2003 Boşanma:.....
2	27	K	Eşi	33277339580	HAVVA	TOKDEMİR	ALI	MİHRİBAN	AARAU İSVİÇRE 15.06.1985	Evlü İslam	15.08.1985	Ölüm: SAG Evlüme: 18.07.2003 Boşanma:.....
3	30	E	Oğlu	14017961414	METE BERK	TOKDEMİR	VELİ	HAVVA	ZOFİNGEN/İSVİÇRE 09.08.2008	Bekar İslam	10.09.2008	Ölüm: SAG Evlüme:..... Boşanma:.....
KİŞİLERİN OLAYLARI												
BSN	ADI	DÜŞÜNCELER										
AÇIKLAMALAR: 1. KİŞİ VEYA KİŞİLERİN KAYDI KÜTÜĞE UYGUNDUR. 2. İŞBU NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ İLGİLİ MAKAMA İBRAZ EDİLMEK ÜZERE DÜZENLENMİŞ OLUP, BAŞKA AMAÇLA KULLANILAMAZ												
				DÜZENLEYEN ADI SOYADI URYANI VELİ TOKDEMİR SEKRETER				ONAYLAYAN YETKİLİNİN ADI SOYADI – UNVANI ÜLKER YARIN MUAHİN KOŞULUS 12.02.2009				



Modèle d'un extrait du registre des familles (Office de l'état civil en Turquie)

NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ		İLÇESİ		MAHALLESİ / KÖYÜ		CİLT NO	HANE NO					
İLİ		BULDAN (1214)		YENİCEKENT/CUMHURİYET MAHALLESİ		42	58					
SIRA	BSN	C	YAKINLIK DERECESESİ	T.C. KİMLİK NO	ADI	SOYADI	BABA ADI	ANA ADI	DOĞUM YERİ VE TARİHİ	MED.HALLİ VE DİNİ	TESCİL TARİHİ	OLAYLAR VE TARİHLERİ
1	17	E	Kendisi	30373416108	VELİ	TOKDEMİR	MUAMMER	NERİMAN	BULDAN 10.11.1976	Evi İslam	19.11.1976	Ölüm: SAĞ Evlennme: 18.07.2003 Boşanma: .....
2	27	K	Eşi	33277339580	HAYVA	TOKDEMİR	ALİ	MİHRİBAN	AARAU İSVİÇRE 15.06.1985	Evi İslam	15.08.1985	Ölüm: SAĞ Evlennme: 18.07.2003 Boşanma: .....
3	30	E	Oğlu	14017961414	METE BERK	TOKDEMİR	VELİ	HAYVA	ZOFİNGEN/İSVİÇRE 09.08.2008	Bekar İslam	10.09.2008	Ölüm: SAĞ Evlennme: .....

**AÇIKLAMALAR**

1-) KİŞİ VEYA KİŞİLERİN KAYDI KÜTÜĞE UYGUNDUR.  
2-) İŞBU NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ T.C. BERN BÜYÜKELÇİLİĞİ -KONSOLOSLUK ŞUBESİ İBRAZ EDİLMEK ÜZERE DÜZENLENMİŞ OLUŞU BAŞKA AMAÇLA KULLANILMAZ.  
3-) İŞBU NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ 09/03/2009 TARİHİNE KADAR GEÇERLİDİR.

**DÜZENLEYEN**  
RAHİM YILDIZ  
Nüfus Müdürü Vekili

**ONAYLAYAN YETKİLİNİN**  
RAHİM YILDIZ  
1214-Buldun Nüfus Müdürü Vekili  
19.09.2008 16:07  
Mühür  
İmza